

och faststald worden. Swilket Wi til Gudz
Namns åra och Wäratrogna Undersåtares ef-
terrättelse och fågnad / wele allmänneligen lå-
ta kundgiordt blifwa : Ty åligger det samte-
lige Wäre Befåhlhafware / Gouverneurer,
och Landzhöfdingar / samt andre wederbörande
behörigen at efterkomma denna Wår nådiga
wilja. Det alle / som wederbör / hafwa sig til
hørsam esterrättelse at ställa. Gifwit Stock-
holm den 19 October 1720.

FRIEDRICH.



Friedens-Vertrag /

Zwischen
Ihro Königl. Maj. unsern Allernädigsten König
FRIEDRICH den I^{sten}
Und das Königreich Schweden

Als der einen;

Und

Seiner Czarischen Majestät /
PETER den I^{sten}
Und das Reussische Reich /

Als der andern Seite /

Abgehandelt und geschlossen zu Neustad im Groß-Fürstenthum Finnland /

Den 30. Augusti.

Und ratificiret den 9. Sept. im Jahr nach der Geburt Christi 1721.

Freds - Fördrag /

Emellan

Hans Kongl. Maj:st wår Allernädigste Konung
FRIEDRICH den I^{ste}
Och Sveriges Rike /

Å den ena;

Samt

Hans Czariske Maj:st /
PETER den I^{ste}
Och Rysska Riket

Å den andra Sijdan

Afhandlat och slutit uti Nystad i Stor-Furstendömet Finland den 30. Aug.

Samt ratificerat den 9. Sept. Åhr efter Christi Börd 1721.

Med Hans Kongl. Maj:st Allernädigste Privilegio.

Stockholm / Tryckt hos J. L. HORRN, Kongl. Ant. Arch. Boktr.



Im Nahmen der heiligen und unzertrennten Drey-Einigkeit.

Iti den helige och O-
äthskillelige Tre-Enig-
hets Namn.

Und und zu wissen sey
hiemit/das nachdem
zwischen Thro höchst-
seeligen Königl. Ma-
jestät / dem Durch-
lauchtigsten / Großmächtig-
sten Könige und Herren /
CARL dem Zwölfften / der
Schweden / Gothen und Wen-
den Könige 2c. 2c. 2c. Thro Kön.
Maj. Nachfolgeren am Schwe-
dischen Throne / der Durchlauch-
tigsten / Großmächtigsten Kö-
nigin und Frauen / Frau UL-
RICA ELEONORA, der
Schweden Gothen und Wen-
den Königin 2c. 2c. 2c. und dem
Durchlauchtigsten Großmäch-
tigsten Könige und Herren /
Herren FRIEDRICH dem Iten
der Schweden Gothen und
Wenden Könige 2c. 2c. 2c. und
dem Königreiche Schweden ab

Et skal härmed wa-
ra witterligit och
kunnigt / at sedan
emellan Högtshl.
Hans Kongliga
Maj:t / den Durchleuchtigste /
Stormäktigste Konung och
Herre / Herr CARL den XII.
Sweriges / Göttes och Wendes
Konung 2c. 2c. 2c. Hans Kongl.
Maj:t efterföljare på den
Swänska Thronen / den Durch-
leuchtigste / Stormäktigste
Drottning och Fru / Fru UL-
RICA ELEONORA, Swe-
riges / Göttes och Wendes
Drottning 2c. 2c. 2c. och den
Durchleuchtigste Stormäktig-
ste Konung och Herre / Herr
FRIEDRICH den Iste / Swe-
riges / Göttes och Wendes
Konung 2c. 2c. 2c. samt Konun-
ga Riket Swerige å den ena /
och

einer und Ihro Czarischen Maj. dem Durchlauchtigsten/ Großmächtigsten Czaren und Herren/ Herrn PETER dem Ersten/ aller Reussen Selbsthaltern 2c. 2c. 2c. und dem Reussischen Reiche ab der andern Seite/ ein schwere und verderblicher Krieg schon von vielen Jahren her entstanden und gefährdet worden/ beyde hohe Theile/ nach dem Triebe einer Gottwohlgefälligen Versöhnlichkeit/ darauff bedacht gewesen/ wie dem Zeitherigen Blutvergießen ein Ende gemacht/ und dem Landverderblichen Unheil je eher je lieber abgeholfen werden möchte; So ist es durch Göttl. Fügung dahin gediehen/ daß von beyderseits hohen Theilen bevollmächtigte Ministri zusammen geschickt worden/ umb einen aufrichtigen sichern und beständigen Frieden/ und ein ewigwährendes Freundschafts-Band unter beyderseits Reichen/ Ländern/ Unterthanen und Einwohnern mit einander abzuhandeln und zu schließen: Neml. ab Seiten Er. Kön. Maj. und des Reiches Schweden der Hochwohlgebohrne Graff/ Herr Johann Eilienstedt/ Ihro Kön. Maj. von Schweden und

Dero

och Hans Czarische Majt/ dem Durchleuchtigsten/ Stormächtigsten Czar och Herre/ Herr PETER den Iste/ alla Ryssars Sielsställare 2c. 2c. 2c. och det Rysska Riket å den andra sidan/ för många Åhr sedan et swårt och förderfweligit Krig upkommit och blifwit fördr/ hafwa bågge höga Parter/ af en Gudi behagelig försönlighets åtrå/ warit betänkte/ huru den alt sedan timade Blodspillan måtte uphöra/ och de Landförderfweliga Olyckor ju förr ju heller affskaffade warda; Så är det medelst Gudz skickelse därtill kommit/ at istån bågge höga delarne fullmyndiga Ministrer blifwit sammankickade/ at med hwarannan bågge Riken/ Länder/ undersåtare och inbyggare emellan affhandla och sluta en upriktig/ säker och beständig fred/ samt et ewigtwarande Wänstaps-Band/ neml. å Hans Kongl. Majt och Sweriges Rikes sida/ den Högwälborne Grefwe/ Herr Johan Eilienstedt/ Hans Kongl. Majt och Sweriges Riks-Råd samt Canklii Råd/ med samt den Högwälborne Herr Baron Otto Reinhold Strömfelt, Hans Kongl. Majt

Dero Reichs Råd nebst Cankleyn-Råd/ wie auch der Hochwohlgebohrne Herr Baron Otto Reinhold Strömfelt, Ihro Königl. Majt. verordneter Lands- Hauptmann in denen Kupffer-Bergen und Dahlern Lehn; Und ab Seiten Seiner Czarischen Majest. der Hochwohlgebohrne Graff/ Herr Jacob Daniel Bruce, Er. Czarischen Maj. General- Feld- Zeugmeister/ Præsident vom Berg- und Manufactur-Collegio, Ritter derer Orden des Heil. Andreas und des weissen Adlers; wie auch der Wohlgebohrne Herr Henrich Johann Friedrich Osterman, Er. Czarischen Maj. geheimbter Råd von der Cankleyn; welche an dem durch beyderseitige Ubereinstimmung zum Congress und Handlungernannten und beliebten Orte/ Neustad in Finland/ zusammen gekommen/ und/ nechst erbettem Göttl. Beystande/ und nach beygebracht/ auch gegen einander/ gewöhnlicher massen/ ausgetauschten Bollmachten/ das heilsame Werck mit einander fürgenommen/ und/ nach gepfogener Unterhandlung/ durch des Allerhöchsten Gnade und Bénédyction/ sich des nachfolgenden immerwährenden ewigen Friedens-Schlusses in beyder hohen Theile

Råd

Majt förordnade Landshöfdinge uti Kopparbergs- och Dals-Låhn/ och å Hans Czariske Majt: sida/ den Högwälborne Grefwe/ Herr Jacob Daniel Bruce, Hans Czariske Majt: General - Fält - Tygmästare/ Præsident af Bergs- och Manufactur Collegio, Ridhare af den S. Andrea och hwita Örns Orden/ med samt den Wälborne Herrn Hinrich Johan Friedrich Osterman, Hans Czariske Majt: geheime Råd af Cankliet/ hwilcka på den/ med bågges samttycke/ til Congress och affhandling utsedde och berammade orten/ Nystad i Finland/ tillsammans kommit/ och sig/ effter framtredde och emot hwarannan/ på wanligit sätt/ utwärlade fullmactter) jönte åkallan om Gudsomeligit bistånd/ et så höfsamt wärdet företagit/ och effter plågad underhandling/ medelst dens alldråhöghets Råd och wälsignelse/ om fölltande stadigt warande och ewiga fredslut/ uti bågge höga deklars

A 3

namn

Nahmen und von Ihrentwegen
vereinbahret und verglichen ha-
ben.

I.

Es soll von nun an ein immer-
währender/ ewiger/ aufrichtiger
und unverbrüchlicher Friede zu
Lande und Wasser/ auch eine wah-
re Einigkeit und ein unauflösli-
ches ewiges Freundschafts-Band
seyn und bleiben zwischen Ihro
Königl. Maj. von Schweden/ dem
Durchlauchtigsten/ Großmäch-
tigsten Könige und Herren/ Her-
ren FRIEDRICH dem Ersten/
der Schweden/ Gothen und Wen-
den Könige 2c. 2c. 2c. Sr. Königl.
Majest. Successoren und Nach-
kommen an der Schwedischen Kro-
ne/ und dem Königreiche Schwe-
den/ und dererelben so wohl inn-
als außershalb Römischen Reichs
belegenen Herrschaften/ Provin-
zien/ Ländern/ Städten/ Vasallen/
Unterthanen und Einwohnern
eines/ und Ihro Czarische Maj.
dem Durchlauchtigsten/ Groß-
mächtigsten Czaren und Herren/
Herren PETER dem Ersten/ al-
ler Reussen Selbsthalter 2c. 2c. 2c.
Sr. Czarischen Majest. Successo-
ren und Nachkommen am Reus-
sischen Reiche/ auch allen Dero
Ländern/ Städten/ Herrschaf-
ten und Gebiethen/ Vasallen/ Un-
ter-

I.

Det skal ifrån denna dag/
en städzwarande/ ewig/ up-
riktig och obrotlig fred til
Landz och Watten/ jemte en
sanfärdig Enighet och ett o-
uplösligt ewigt wänstaps-
band wara och förblifwa
emellan Hans Kongl. Majt
af Sverige/ den Durch-
leuchtigste/ Stormäktigste
Konung och Herre/ Herr
FRIEDRICH den Iste/
Sweriges Götthes och Wen-
des Konung 2c. 2c. 2c. Hans
Kongl. Majt: Successorer
och efterföljare til den
Swänstka Cronan/ och
Sweriges Rike/ samt des
sawäl insom utom Romer-
ska Riket belägne Herrska-
per/ Provincier, Länder/
Städer/ Vasaller, under-
sätare och inbyggare å den
ena/ och Hans Czariske
Majst/ den Durchleuchtig-
ste/ Stormäktigste Czar och
Herre/ Herr PETER den
Iste/ alla Ryssars Sielsbäl-
lare 2c. 2c. 2c. Hans Czariske
Maj: Successorer och efter-
följare til det Rysska Riket/
jemte

terthanen und Einwohnern an-
dern Theils/ so/ dasz hinführo bey-
de hohe pacificirende Theile nicht
nur einer dem andern nichts
feindliches oder widerwärtiges/
es sey heimlich oder öffentlich/ di-
recte oder indirecte, durch die
Seinige oder andere zufügen las-
sen/ vielweniger einer des andern
Feinden/ unter was Nahmen es
auch geschehen möchte/ Hülffe lei-
sten/ oder sich mit ihnen in Bünd-
nisse/ so diesem Frieden zuwider
seyn könnten/ einlassen/ sondern
vielmehr eine treue Freund- und
Nachbarschaft/ und aufrichtigen
Frieden unter einander pflegen
und unterhalten/ Einer des An-
dern Ehre/ Nutzen und Sicher-
heit treulich meynen und befor-
dern/ Schaden und Unheil aber/
so viel an Ihnen/ nach äußerstem
Vermögen kehren und abwenden
wollen und sollen/ damit der wie-
der hergestellte Friede/ und eine
beständige Ruhe zu beyder Rei-
che und Unterthanen Flor und
Aufnahme unzerrüttet conser-
viret und beybehalten werden
möge.

jemte alla des Länder/ Stä-
der/ Herrskaper och Gebie-
ter/ Vasaller, Undersätare
och inbyggare å den andra
sidan/ så at bägge höga pa-
cificerande Delarne/ hädan
effter/ den ena den andra in-
tet fiendeligit eller owänli-
git/ hwärcken hemligen eller
uppenbarligen/ directe eller
indirecte, genom sind egna
eller andra skola tilfoga lä-
ta; mycket mindre den ena
den andras fiender/ under
hwad sken det ock wara må/
hielpa/ eller sig med dem i
sådana förbindelser inlåta/
som denna freden kunde wa-
ra motsträfwige/ utan fast
hållre en trogen och nabolig
Wänstap samt upriktig fred
sins emellan plåga och un-
derhålla/ den ena den an-
dras heder nytta och säkerhet
troget mena och befordra/
men skada och olycka/ så my-
cket hos dem står/ effter yt-
tersta förmåga/ willia och
skola hindra och awäria/
på det den återställte freden
och en beständig rolighet/ til
bägge Rikens och undersäta-
res Flor och upkomst/ obrot-
ligen måtte blifwa conser-
verat och bibehållen.

Es soll ferner beyderseits eine allgemeine Amnestie und ewige Vergessenheit alles dessen seyn / was währendem Kriege über / von der einen oder andern Seite feindliches oder widerwärtiges / es sey durch die Waffen oder sonst / gegen einander fingenommen / ausgeführt und geschehen ist / so / daß dessen nimmer weiter soll gedacht werden / vielweniger jemand dessen zu irgend einer Zeit in Unguten entgelten; Und sollen absonderlich alle und jede / hohen oder niedrigen Standes / Unterthanen oder Fremde / von welcher Nation sie auch seyn mögen / die währendem diesem Kriege bey der einen oder andern Dienste genommen / und sich dadurch bey der andern feindlich aufgeführt haben / (ausgenommen diejenige Russische Cosacken, so die Schwedische Waffen gefolget / welchen Ihre Kaiserliche Majest. / umb in dieser General-Amnestie mit begriffen zu seyn / aller Schwedischer Seits geschehenen Vorstellungen ohngeachtet / nicht zugeben noch verstatten wollen) in dieser allgemeinen Amnestie allerdings begriffen und eingeschlossen seyn / also und dergestalt / daß allen insgesamt / und einem jeden ins besondere /

solches

Det skal ytterligare å bages sidor wara en allmän Amnestie och ewig förgätnhet af alt det / som under warande Krig / af den ena eller andra delen / fiendtligen eller afwogt / ware sig med wapen eller eliest / emot hwar annan blifwit företagit utfört eller förelupit / så / at derpå aldrig mehr skal tänkt warda / mycket mindre någon det till ondo någon tid undgälla / och skola i synnerhet alla i gemen / och hwar och en i synnerhet / höga och nedriga Ståndz. Personer och undersåtare eller främmande / af hwar Nation de hållt wara måge / som under denna Krigstid hos den ena delen tagit tjänst / och sig dy medelst emot den andra fiendtligen förhållit / (de Russiska Cosacquer, som fölgt Swänska wapnen andantagne / hwilka Hans K. Majest. / påstätt alla å Swänska sidan gjorde föreställningar / en welat efterlåta och tillståda / at de uti denna General - Amnestie måtte warda med inbegreppne) uti denne allmänne Am-

nestie

solches ihr Verhalten keinesweges künfftig soll zugerechnet / vielweniger ihnen deswegen das geringste Leid verursachet / sondern ihnen ihre Rechte und Gerechtigkeiten gelassen und eingeräumt werden.

nestie alldeles wara insluten och inbegreppne / således och i så måtto / at alla i gemen / och hwar och en i synnerhet / detta deras förhållande ingalunda hädan effter tillräknas / mycket mindre dem därför den ringaste Olägenhet tillfogas / utan dem deras rätt och rättigheter lämnas och inrymmas skola.

Alle Feindseligkeiten / zu Wasser und zu Lande / sollen allhier und im ganz'n Groß-Fürstenthum Finnland vierzehn Tage / und eher / wo möglich / nach geschehener Unterzeichnung dieses Friedens-Vertrages / an allen übrigen Orten und Enden aber drey Wochen / und eher / wo möglich / nach Auswechselung der Ratificationen / von beyden Seiten aufhören / und gänzlich eingestellt seyn / auch zu dem Ende / daß der Friede geschlossen seye / ohnverweilet kund gemacht werden; Und solten nach obgesetzter Zeit von dem einen oder andern Theile / aus Unkunde des geschlossenen Friedens / irgendwo zu Wasser oder zu Lande einige Hostilitäten / wie sie auch Nahmen haben mögen /

ver-

Alla Fiendtligheter til Landz och Watten skola här / och i Storfurstendömet Finland / fiorton dagar och förr / om möjligt är / effter skedd undertekning af detta fredz fördrag / men i alla de öfriga Orter och Landz ändar / tre veckor och förr / om möjligt är / effter Ratificationernes utwärling / å bägge sidor uphöra och alldeles afstanna / jemswäl til det ändamålet skyndesammast kundgöras / at freden är sluten. Skulle ock effter den utsatte tiden / medelst okunnighet af fredens slut / utaf den ena eller andra delen / någorstädes til Landz eller Watten / några hostiliteter, ehwad namn de ock hållt hafwa måge / föröf-

wade

verübet werden/ so soll solches gegenwärtigem Friedens-Schlusse im geringsten nicht präjudiciren können/ sondern dasjenige/ was etwa an Menschen und Gütern genommen und entführet seyn möchte/ ohnweigerlich restituiret und zurück gegeben werden.

4.

Ihro Königl. Majestät von Schweden cediren hiemit für Sich und Dero Nachkommen und Successoren an dem Schwedischen Thron/ und das Königreich Schweden/ Sr. Czarischen Majest. und Dero Nachkommen und Successoren am Russischen Reiche zu einer völligen/ unwiederrufflichen ewigen Besitz und Eigenthumb/ die in diesem Kriege durch Sr. Czarischen Majest. Waffen von der Kron Schweden eroberte Provinzien/ Lieffland/ Ehstland/ Ingermanland/ und den Theil von Carelen/ mit dem District von Wiburgs Lehn/ welcher hier unten in dem Articulo von der Gränz-Scheidung specificiret und beschrieben ist/ mit denen Städten und Festungen/ Riga, Dunamunde, Pernau, Reval, Dorpt, Narva, Wiburg, Kexholm, und allen übrigen zu

ermeld.

wade blifwa; Säkäl sådant i ringaste mätto icke lända detta fredzslut til wehn och sårfang/ utan hwad som til åfwentyrz/ anten af folk eller egendom blifwit taget och hårtidrt/ owågerligen restitueras och återgifs was.

4.

Hans Kongl. Maj:t af Sverige cederar härmed för Sig/ och sina efterkommande och Successorer til den Swänska Thronen och Sweriges Rike/ åth Hans Czariske Maj:t och des efterkommande och Successorer til Rysska Riket/ till full och ewärdelig besittning och egendom/ som aldrig bdr återkallas/ de/ medelst Hans Czariske Maj:t Wapn/ af Sweriges Crona i detta Krig eröfrade Provincier, Lifland/ Ehstland/ Ingermanland samt den del af Carelen jämte Districtet af Wiborgslåhn/ som här nedan före uti Artikeln om Gränzheskrifnaden specificerat och beskrefwen är/ tillika med Städerna och fästningarne Riga, Dunamunde, Pernau, Revel, Dörpt, Narva, Wi-

borg,

ermeldten Provinzien gehöri- gen Städten/ Festungen/ Häfen/ Blåsen/ Districten/ Ufern/ nebst denen Insuln Oesel, Dagoe und Moen, auch allen andern von der Churländischen Gränze ab an denen Lieff-Ehst- und Ingermanländischen Ufern/ und auff der Ost-Seite von Reval im Fahr-Wasser nach Wiburg auff der Süd-und Ost-Seite liegenden Insuln/ mit allen so wohl in diesen Insuln/ als in oberwehnten Provinzien/ Städten und Oertern befindlichen Einwohnern und Habitationen/ und überhaupt mit allen Appertinentien und Dependencien/ Hobeiten/ Gerechtigkeiten und Ruhungen/ nichts überall davon ausgenommen/ und wie solche von der Kron Schweden besessen/genusset und gebrauchet worden: Und begeben Ihro Königl. Majest. Sich hiemit und renunciiren auff die bündigste Weise/ als solches immer geschehen kan/ auff ewig für Sich/ Dero Successoren und Nachkommen/ und das ganze Reich Schweden/ auff alle Rechte/ An- und Zusprüche/ so Ihro Königl. Majest. und das Reich Schweden auff alle oberwehnte Provinzien/ Insuln/

Län.

borg, Kexholm, och alla öfrige/ til berörde provincier hörande städer/ fästningar/ hamnar/ platzer/ districter, strander/ jemte Lijarne Oesel, Dagoe och Moen, och alla andra ifrån Churländska Gränzen wid Lif-Est- och Ingermanländska stranderne/ och på Östra sidan om Revel i farwatnet til Wiborg, på Södra och Östra sidan belägne Öfwar/samt med alla i berörde provincier, städer och orter befindelige inbyggare och habitationer, och i gemen med alla appertinentier och dependentier, högheter/ rättigheter och indræchter/ allzintet deraf undantagit/ och såsom desamma af Sweriges Crona blifwit besuttne/ nyttjade och brukade. Och begifwer Hans Kongl. Maj:t sig härmed/ samt på det krafftigaste/ som någonsin ske kan/ til ewig tid renunciierer för Sig/ des Successorer och efterkommande/ och hela Sweriges Rike/ all den rätt/ præntion och åtahl/ som Hans Kongl. Maj:t och Sweriges Rike/ på alla ofwannämde Provincier, Öfwar/ länder

B 2

och

Länder und Derter bis hieher gehabt und haben können; wie dann auch alle Einwohner derselben Ihres Eydes und Pflicht/ womit sie dem Reiche Schweden verbunden gewesen/ krafft dieses gänzlich erlassen und entbunden seyn sollen/ also und dergestalt/ daß von nun an zu ewigen Zeiten Ihro Königl. Majest. und das Reich Schweden/ unter was für einem Vorwand es auch seyn möchte/ sich derselben nicht anmassen/ noch selbige zurück fodern können noch mögen/ sondern es sollen dieselbe in perpetuum dem Russischen Reiche incorporiret seyn und bleiben; Und verbinden Ihro Königl. Majest. und das Reich Schweden Sich hiemit und versprechen/ Ihro Ezar. Majest. und Dero Nachfolgere am Russischen Reiche bey dem ruhigen Besitz aller derselben zu allen Zeiten kräftigst zu erhalten und zu lassen. Es sollen auch alle Archiven, Urkunde und Brieffschafften/ so diese Länder ins besondere concerniren/ und daraus währenden diesem Kriege nach Schweden gebracht worden/ auffgesuchet/ und an Sr. Ezar. Majest. hiezu bevollmächtig-

och orter hærtils ägt och äga kunnat / såsom och alla deras inwånare i krafft och förmågo här af ifrån deras Edzpflicht hwar med de Sweriges Rike warit förbundne/ skola wara befrijade/ och ledige gjorde/ i så måtto/ at hädan åth och til ewärdeliga tider Hans Kongl. Maj:t och Sweriges Rike/ under hwad förewändning det ock hålft ske måtte/ hwarcken kan eller må tilägna Sig desamma eller dem återbegära/ utan skola de det Ryska Riket in perpetuum incorporerade wara och förblifwa. Och utfästet Hans Kongl. Maj:t och Sweriges Rike härmed samt försäkrar/ at til alla tider lämna och handhafwa Hans Ezariske Maj:t och des efterföljare til det Ryska Riket/ wid alla desse cederade Provinciers rolliga Possession och besittning. Det skola ock alla archiver, handlingar och skrifter/ som desse länder i synnerhet angå/ och under påstående detta krig til Swerige blifwit bortförde/ opskas/ och dem som Hans Ezariske Maj:t därtill befull-

tigten getreulich abgelieffert mäktigar/ troligen afsew-
werden. veras.

^{5.} Ihro Ezarische Majest. versprechen dagegen/ innerhalb vier Wochen/ nach ausgewechselter Ratification über diesen Friedens Tractat, oder noch eher/ wann es möglich ist/ Sr. Königl. Majest. und der Kron Schweden zu restituiren und wieder einzuräumen das Großfürstenthum Finland/ ausser denjenigen Theil/ welcher hier unten in der beschriebenen Gränz Scheidung ausbeschrieben worden/ und Sr. Ezarischen Majest. verbleiben soll; so/ und dergestalt/ daß Ihro Ezarische Majest./ Dero Erben und Nachfolger auff dieses nunmehr restituirte Großfürstenthum kein Recht noch Ansprache/ unter was Schein und Nahmen es seyn mag/ in Ewigkeit haben noch sich machen können.

Überdem wollen Ihro Ezar. Maj. gehalten seyn/ und versprechen Ihro Königl. Maj. und dem Reiche Schweden die Summa von zwei Millionen Reichs Thaler richtig/ ohnabgekürzt und ohntehlbahr an die von Ihro Königl. Maj. mit gehörigen Voll-

^{5.} Hans Ezariske Maj:t utlästwar deremot/ at inom fyra weckor effter utwärlad Ratification öfwer detta Fredz fördrag/ eller ännu förr/ om möjligt är/ til Hans Kongl. Maj:t och Sweriges Crona restituera och åter inrymma Storfurstendömet Finland/ förutan den dehlen/ som här nedan före uti den beskrefne Gränze skilnaden är undantagen och Hans Ezariske Maj:t lämnad blifwer/ således och i så måtto/ at Hans Ezariske Maj:t/ des arfwingar och efterföljare i ewighet ej skola äga eller kunna påstå för sig någon rättighet eller anspråk/ under hwad sken och namn det hålft wara må på detta nu restituerade Storfurstendömet.

Däruthöfwer wil Hans Ezariske Maj:t wara förbunden och lästwar Hans Kongl. Maj:t och Sweriges Rike/ at til de/ af Hans Kongl. Maj:t med behörige fullmakter och quitencer försedde befullmäktigade rik-

machten und Quittungen versehene Bevollmächtigte bezahlen und liefern zu lassen / in denen Terminen und solcher Münz-Sorte, als darüber in einem separaten Artikel / der von eben der Kraft und Wirkung ist / als wanner von Wort zu Wort hier eingeführet wäre / stipuliret und verabredet worden ist.

6.

Ihro Königl. Majestät von Schweden haben auch ratione Commercii hierbey sich ausbedungen / daß es Deroselben zu ewigen Zeiten frey stehen soll / in Riga, Reval und Arensburg jährlich vor funffzig tausend Rubel an Getreyde aufkaufen zu lassen / welche auff geschene Bescheinigung / daß sie entweder vor Sr. Königl. Majest. Rechnung / oder doch durch Schwedische von Ihro Königl. Majest. hierzu specialiter authorisirte Unterthanen erkaufft sind / ohne Bezahlung einigen Zolles oder anderer Auflagen nach Schweden frey ausgeführt werden sollen; welches gleichwohl nicht von denen Jahren verstanden werden muß / in welchen wegen Mißwachses / oder anderer erheblichen Ursachen halber Ihro Ezarische Majest.

sich

tigt / oaffortat och ofelbart utbetala och lefwerera låta en Summa af 2. Millioner Riksdl. på de terminer och uti den mynt sort, hwarom uti en separat Artikel, hwilken skall wara af samma kraft och wårkan / som wore han här ord ifrån ord införd / stipulerad och aftalt blifwit.

6.

Hans Kongl. Maj:t i Sverige har ock ratione commercii sig här wid utbetingat / at hans Kongl. Maj:t til ewårdeliga tider skal stå fritt / uti Riga, Revel och Arensburg, at åhrligen låta optiåpa för femtio tusend rubler Spannemål / hwilken effter framtedde bewiis / at densamma antingen för Hans Kongl. Maj:t råkning eller åtminstone genom Swånske / af Hans Kongl. Maj:t därtill specialiter authoriserade undersåtare optiåpt är / utan någon tull eller andra pålagors betalning / til Sverige fritt skal så utseppas. Hwillet dock ej bår förstås om de åhren / når Hans Ezariske Maj:t / för mißwårst eller andra wiktige orsaker skal / torde fin-

na

sich gemüßiget finden möchten / die Ausfuhr des Getreydes en general allen Nationen zu verbiethen.

7.

Ihro Ezarische Majest. versprechen auch kräfttigit / daß Sie in denen Domestiquen Sachen des Königreichs Schweden / als in die von denen Ständen des Reichs einhellig beliebten und beschwornen Regierungs-Form und Successions-Art / sich nicht mischen / keinem / wer es auch seyn mag / darinn weder directe noch indirecte auff einigerley Weise beystehen / sondern vielmehr / zu Darthuung auffrichtiger Nachbarlicher Freundschaft / alles was dem zuwider intendiret / und Ihrer Ezarischen Majest. kundbahr werden möchte / auff alle Art zu hindern und vorzubugen / suchen wollen.

8.

Und nachdem man beyderseits die wahre und ernstliche Intention hat / einen auffrichtigen und beständigen Frieden zu machen / und solcher Gestalt allerdinge nöthig ist / daß die Gränzen zwischen beyden Reichen und Ländern auff solche Weise eingetheilet und eingerichtet

wer-

na sig föränlåten / spannemålen utförsl i gemen alla nationer at förneka.

7.

Hans Ezariske Maj:t utlåstwar ock på det kräfttigit / at Han uti Sweriges Rikes domestique årender / såsom uti den af Rikens Ständer enhålleligen beleswade och beswurne Regerings-formen och successions sättet / Sig icke blanda will / ingen / ehö det ock wara må däruti på något sätt / hwarfen directe eller indirecte, biistå / utan fast hållre / til en upriktig och Rabolig wånskaßs betygande / på hwarjehanda sätt sökia at hindra och förebygga alt hwad som däremot förchawes / och Hans Ezariske Maj:t kunnigt blifwa kunde.

8.

Och som man å bågge sidor har det sanfårbiga och alswarlige upsåt / at sluta en upriktig Fred / och således för all ting nödigt är / at Grånhorne / bågaæ Riken och länder emellan / på sådant sätt warda dehlte och inråttade / at ingendera dehlen må

kunna

werden / daß kein Theil dem andern einige Ombrage geben / sondern vielmehr ein jeder dasjenige / so Ihm durch diesen Frieden verbleibet / in erwünschter Ruhe und Sicherheit besitzen und nutzen könne ; Als ist zwischen beyden hohen pacificirenden Theilen hiemit beliebt und verabredet worden / daß von nun an zu ewigen Zeiten zwischen beyde Reiche die Gränze folgender seyn und bleiben sollen: Nämlich es fänget dieselbe an an dem Norder-Walle des sinus Finnici bey Wyrelax, von dannen gehet sie eine halbe Meile vom Meer-Strande ab ins Land hinein / und bleibet in der Distance von einer halben Meilen von dem Wasser ab bis gegen über Wilajoky; von hier aber breitet sich dieselbe etwas weiter aus ins Land / also und dergestalt / daß man sie gegen über die Insuln Röhall kömmt / sie alsdann in einer Distance von drey Viertheil Meile von dem Meer-Busen abseye; und gehet sodann in einer geraden Linie ins Land bis an den Weg / der von Wiburg nach Lapstrand gehet / in der Distance von drey Meilen von Wiburg, und so weiter in eben einer solchen Distance von drey

Mei-

tunna gifwa den andra nägon ombrage, utan fast mehra hwar och en uti önskelig roo och säkerhet besittia och nyttia det / som honom genom denna freden lämnas ; Ty är emellan bägge pacificerande höga Parter härmedelst beswrat och aftalt wordet / at hädan åth och til ewärdeliga tider Gränzen bägge Riken emellan skall wara och förblifwa / som följer / neml. börjar densamma wid Norrewallen af sinu Finnico wid Wirelar / därifrån går densamma en half mihl ifrån Sjöstranden länger up in i landet / och föllier på en half mihls distance watnet at / tills mitt öfwer Willajocky / men härifrån drager han sig något vidare in at landet / i så måtto / at när han kommer gent emot Öjorne Röhall / han då blifwer på en längd af tre hertendels mihl ifrån Sjöstranden / och löper sedan uti en rät linea in uti landet til den wägen / som går ifrån Wiborg til Lapstrand, uti en distance af tre mihl ifrån Wiborg, och så vidare uti samma distance af tre mihl / uti en rät linea Norr at öfwer Wi-

Meilen Nordlich über Wiburg weg in einer geraden Linie bis an die uhralte zwischen Schweden und Rußland / ehe Kexholms-Lehn an Schweden gekommen / gewesenem Gränze / und folget diese uhralte Gränze nach Norden hinauff acht Meilen; Und von da gehet sie in einer geraden Linie durch Kexholms-Lehn bis an den Ort / wo die See Porogerwy, die bey dem Dorffe Kudumaguba ihren Anfang nimmt / an die letztere zwischen Schweden und Rußland gewesene Gränze stösset; also und dergestalt / daß alles dasjenige / was über diese specificirte Gränze nach West und Norden lieget / Sr. Königl. Majest. und dem Reiche Schweden / dasjenige aber / was unterhalb nach Ost und Süden liegt / Sr. Czarischen Majest. und dem Rußischen Reiche zu ewigen Zeiten verbleiben soll; Und weil Ihro Czarische Majest. solcher Gestalt einen Theil von Kexholms-Lehn / so in den ältern Zeiten dem Rußischen Reiche zugehörig gewesen / an Ihro Königl. Majest. und das Reich Schweden in perpetuum cediren und abtreten; Als versprechen auch Dieselbe hiemit kräftigster maj-

sen C

Wiborg, til den fordna urgamla Gränzen / som varit emellan Rußland och Swerige / förre än Kexholms lähn kom under Swerige / och följer denne urgamla Gränzen åtta mihl opp at Norr / och därifrån går han uti en rät linea genom Kexholms-lähn til den orten / hwarest sidn Porogerwy / som wid byn Kudumaguba sin begynnelse tager / stöter til den senare Gränzen / som varit emellan Rußland och Swerige; så at alt / hwad som ligger ofwärföre denne specificerade Gränzen til Wäster och Norr / Hans Kongl. Maj:t och Sweriges Rike / men det som nedanföre til Öster och Söder är beläget / Hans Czariske Maj:t och Rußka Riket / til ewärdeliga Tider tilhöra skal. Och emedan Hans Czariske Maj:t således in perpetuum cederar och afstår til Hans Kongl. Maj:t och Sweriges Rike en dehl af Kexholms lähn / som uti de äldre tider det Rußka Riket varit tilhörigt; Ty utlästwar han och härmed i kräftigaste måtto för Sig / des Successorer och effterföljare på den

Rußka

sen vor Sich/ Dero Successores und Nachfolgere an dem Ruffischen Throne/ daß Sie diesen Theil von Kexholms - Lehn zu keiner Zeit/ unter was Nahmen und Schein es auch seyn möchte/ zurück fodern wollen noch können/ sondern es soll derselbe von nun an zu ewigen Zeiten denen Schwedischen Landen incorporiret seyn und bleiben; In denen Lapmarken aber bleibet die Gränze/ wie selbige vor Anfang dieses Krieges zwischen beyde Reiche gewesen. Und ist weiters verabredet/ daß sogleich nach erfolgter Ratification des Haupt- Tractats/ an beyden Seiten Commissarii ernannt werden sollen/ umb diese Gränzscheidung auff Art und Weise/ als hieroben beschrieben/ zu verrichten und einzutheilen.

9.

Seine Czarische Majest. versprechen daneben/ daß die sämtliche Einwohner der Provinzien Lieff- und Ehsiland/ wie auch Oesel/ Adelige oder Unadeliche/ und die in selbigen Provinzien befindliche Städte/ Magistrate/ Gilden und Zünfte bey ihren unter der Schwedischen Regierung gehabtten Privilegien, Gewohnheiten/ Rechten/

Russa Thronen/ at Handen na Dehlen af Kexholms Lehn aldrig/ under hvad namn och sten det ock wara må/ hwarcken kan eller wil tilbakarsfordra/ utan skal densamma hädanäth och til ewärdeliga tider de Swänska Länder incorporerat wara och förblifwa. Men uti Lappmarken förblifwer gränzen sådan/ som den för detta krigets begynnelse/ bägge Riken emellan/ varit hafwer. Och är widare öfwer ens kommit/ at straxt effter påfölgd Ratification öfwer hufwud Tractaten/ Commissarier å omse sidos skola utnämnas/ denna Gränze skilnaden på sätt och wiss/ jem här öfwanföre står beskriwit/ at förätta och indehla.

9.

Hans Czariske Maj:t utläswardes hufvan/ at samtliga inbyggare af Provinziene Lif- och Estland samt Oesel/ de ware sig frälse eller ofrälse/ med samt de uti samma Provinzier befindteliga Städer/ Magistrater, Gilder och Skrä/ skola wid deras Privilegier, plägeseder/ rättor och Rättigheter/ som de under

der

ten und Berechtigkeiten beständig und ohverrückt conserviret/ gehandhabet und geschützt werden sollen.

10.

Es soll auch in solchen cedirten Ländern kein Gewissenszwang eingeführet/ sondern vielmehr die Evangelische Religion/ auch Kirchen und Schulschulen/ und was dem anhängig ist/ auff dem Fuß/ wie es unter der letzteren Schwedischen Regierung gewesen/ gelassen und beybehalten werden; jedoch/ daß in selbigen die Griechische Religion hinführo ebenfals frey und ohngehindert exerciret werden könne und möge.

II.

Als auch die unter voriger Königl. Schwedischen Regierung in Lieff- und Estland und auff Oesel ins Werck gestellte Reduction und Liquidation, zu vielfältige Beschwerden derer Unterthanen und Eingeseffenen Anleitung gegeben/ wodurch dann Se. in Gott ruhende Königl. Majest. von Schweden/ Glorwürdigsten Andenckens/ so wohl/ als in Ansehen der Sachen Billigkeit/ bewogen worden/ mittelst eines im Jahr ein Tau-

send

der Swenska Regeringen hafft/ beständigt och oryggeligen conserverade, handhafte och skyddade warda.

10.

Det skal ock uti desse cederade Länder intet samwetszwang införas/ utan fast mehra den Evangeliska Religionen jemte Kyrkio- och Skolwäsendet/ och hwad därtill hörer/ på samma fot lämnas och bybehållas/ som det under den sista Swenska Regeringen varit/ dock så/ at den Grefiske Religionen hädan effter jemwäl där sammastädes fritt och obehindrad må och kan exerceras.

II.

Alldenstund ock den under förra Kongl. Swenska Regeringen/ uti Lif- och Estland samt Oesel/ anställte Reduction och Liquidation, til mångahanda undersåtarnes och inbyggarnes besvär anledning givit/ hwarmedelst såwål/ som i anseende til sielfwa sakens billighet/ Högt. Hans Kongl. Maj:t/ gloriwrdigst i äminnelse/ blifwit bewekt/ at genom ett

E 2

cket

send sieben hundert den dreyzehenden April/ durch öffentlichen Druck bekannt gemachten Patents, die Versicherung von Sich zu geben / daß im Fall einige von Ihren Unterthanen mit gewissen Beweissthümen darthun könnten / daß Güter / welche ihnen zugehörig möchten seyn / eingezogen worden / ihnen ihr Recht unbenommen seyn solte / zufolge dessen auch unterschiedliche besagter Unterthanen in dem Besitz ihrer vorigen durch erwähnte Reduction oder andern Vorwand ihnen abgesprochenen / eingezogenen / oder sequestrirten Güter wieder zurück getreten sind; Als versprechen auch Ihro Czarische Majest. hiemit / daß ein jeder / er mag intra oder extra Territorium sich aufhalten / der in diesem Fall eine billige Ansprache oder Forderung auf Land- Güter in Lieff Ebstland und der Provinz Desel hat / und selbige gehöriger massen beweisen und darthun kan / sein Recht ohnweigerlich genießen / und durch ungesäumt Untersuchung und Erörterung solcher ihrer Ansprachen und Forderungen zum Besitz des ihm rechtmäßig gehörenden Gutes wieder gelangen soll.

cket öffentlichen kundgiort Patent, ifrån Sig gifwa den försäkring / at / ifall någre af Des underåtare med fulla bewijs kunde intyga / det någre godz / som dem tilhöra borde / blifwit indragne / skulle deras rätt dem wara obtagen / i följe hwaraf jemwål atskillige af bemälte underåtare åter trådt tillbaka i besittning af deras förra / genom besagde Reduction eller annan förwändning dem afhånde / indragne eller sequestrerade Godz; In utläfwar Hans Czariske Majt jemwål härmed / at hwar och en / han må sig antingen intra eller extra Territorium uppehålla / som i detta måhl hafwer en billig Prætension och fordran på Landgodz uti Lif- och Estland eller Provincen Desel / och densamma på behörigt sätt bewisa och bestyrcka kan / skal owägrligen til goda niutaf sin rätt / och medelst sådane deras åtalans och fordringars skynsamma undersökning och afgörande / återkomma til besittning af deras dem med rätta tilhörige godz.

Ingleichen sollen / krafft der in dem vorhergehenden andern Artikel verabredeten und festgestellten Amnestie, die in Lieff- und Ebstland auch der Provinz Desel / wegen des bisshero gewesenenen Krieges / und daß die Proprietarii an der königl. Schwedischen Seite geblieben / etwa eingezogene / andern verliehene / oder auch confiscirte Gütter / Ländereyen / noch nicht expirirte Arrhenden und Häuser in denen zu diesen Provinzien gehörenden Städten / wie auch in Narwa und Wiburg / sie mögen vor dem Kriege jemand zugehört haben / oder unter dem Kriege einem entweder durch Erbschaft oder sonsten zugefallen seyn / ohne einige Ausnahme und Restriction ihren rechtmäßigen Eigenthümern / dieselbe mögen nun jezo in Schweden / oder in der Gefangenschaft / oder auch sonsten irgendwo sich befinden und aufhalten / nachdem ein jeder bey dem General-Gouvernement, mittelst Vorzeigung seiner Beweissthümer / Brieffschaften und Urkunden / sich vorgängig gebührend dazu legitimiret haben wird / ohnweigerlich und ohne Aufschub gleich wie-

Cheslikes skola i förmågo af den uti föregående andra Artikeln aftalte och faststälte Amnestien de uti Lif- och Estland samt Provincen Desel / för det hårtills påstådde Krigets skuld / eller därför at ågarne förblifwit på Kongl. Swenske sidan / indragne / til andra förlånte eller ock confiscerade godz / Ländertjer / ännu icke expirerade Arrhender, och huus i de / til desse Provincier lydande städer / säsoni ock i Narwa och Wiborg, antingen de för Krigets begynnelse alleredan någon warit tilhörige / eller honom under Kriget genom arf eller elliest äro tillfallne / allzintet undantagit / och förutan någon Restriction, deras rätt, måtiga ågare / antingen desamme nu för tiden äre stadda och uppehålla sig i Swerige / eller uti Fångenskapen eller ock annorstädes / sedan hwar och en wid General-Gouvernementet medelst framtedde bewijs / bref och Documenter sig föruth därtil behörigen legitimerat, owägrligen och utan uppskaffstrart återgifne och inrymde war-

wieder gegeben und eingeräumt werden; Es können aber solche Eigenthümer wegen der/aus denen Gütern währenddem Kriege und nach geschehener Confiscation gehobenen Einkünften/und des durch den Krieg und sonst etwa verursachten Schadens nicht das geringste fordern noch prätendiren. Und sind diejenigen / welche solcher Gestalt wieder zu dem Besitz derer ihnen gehörigen Güter gelangen/verbunden / bey Antretung des Besitzes Ihro Czarische Majest. als Dero nunmehrigen Landes-Herren / zu huldigen / und sich im übrigen gegen Dieselbe / als es treuen Vasallen obliegt und gebühret / zu betragen und aufzuführen. Dahingegen es ihnen / wann sie den gewöhnlichen Huldigungs- Eyd abgelegt / ohnweigerlich erlaubet und zugelassen seyn soll / aus dem Lande zu reisen / sich in fremden mit dem Russischen Reiche in Verbündniß stehenden Ländern aufzuhalten / auch bey neutralen Puissancen sich in Diensten zu engagiren/oder da sie schon darin stehen / nach eigenem Gutfinden ferner darin zu verharren. Denenjenigen aber / welche Sr. Czarischen Majest. gar nicht hul-

warda. Doch kunna sadane ägare/ för de/ under påståendes Krig eller efter Confiscationen, af desse godz upburne inkomster / och den/ genom krigit eller elliest/ tagne skada icke det ringaste fordr och prätendera. Och äro de/ som på sadant sätt til besittning af deras tilhörige egendom komma / pliktige / wid besittningens wärckeliga tilträde att hylla Hans Czariske Maj:t/ som deras nu warande Landz- Herre / och sig för öfrigit emot Honom så betee och förhålla / som trogna Vasaller ägnar och bödr. Hwaremot dem / sedande atslagt den wanliga hylldnings- Eden / owägerligen skal wara friggifwit och efterlätit / at resa utur landet / uppehålla sig uti främmannde / med det Rysska Riket i förbund och wännskap stadde länder / jemwäl ock hos neutrale Puissancer sig uti tjänst at begifwa / eller så framt de redan där uti stadde äro / efter egit godtsinnande däruti långre at fördröja. Men dem åter / som ingalunda willia hylla Hans Czariske Maj:t / warder härmedelst en tid af tre åhr / ifrån

huldigen wollen / wird hiemit eine Zeit von drey Jahren / von Publicirung des Friedens anzurechnen / vergönnet und zugestanden / umb innerhalb solcher Frist ihre Güter und Eigenthum bester Gelegenheit und eigenes Gefallens nach zu veräußern und zu verkauffen / ohne ein mehrers davon abzutragen / als sie nach denen Landes- Statuten schuldig und verbunden seyn können. Solte auch instündtliche nach denen Landes- Rechten jemanden / der nicht gehuldiget / eine Erbschafft zufallen / so soll derselbe ebenfalls gehalten seyn / bey Antretung der ihm angefallenen Erbschafft / Sr. Czarischen Majest. zu huldigen / und den Eyd der Treue abzustatten / oder auch alsdann Freyheit haben / innerhalb Jahr und Tag solche Güter zu verkauffen. Slicher Gestalt sollen auch diejenigen von beyder hohen pacificirenden Theilen Unterthanen / welche auff einige publique in Lieff- und Ehistand / auch auff Deseliegende Land- Güter Gelder vorgeschossen / und darauff ihre richtige Pfand- Contracte erhalten haben / nach Einhalt dieser Contracten / ihre Hypothequen so lange ruhig und sicher

ifrån Fredens Publication til att råtna / föruntt och efterlåten / till at inom sadant tid sine godz och Egendom efter bästa tillfälle och egit behag förysttra och försälja / utan någon större afgift / än hwartil de efter Landets- Statuter kunna wara skyldige och förbundne. Skulle ock till följie af Landsens förordningar framdeles någon / som icke hyladt / något Arf tillfalla / så skal densamma afwenwäl wara förpliktad / wid sadant honom / genom dödsfall / tillfallit arfs tillträde / Hans Czariske Maj:t at hylla / och Trohets- Eden afslaga / eller ock då hafwa tilstånd / sadane godz inom åhr och dag at förysttra. På samma sätt skola ock bligge höga paciscerande Parters undersåtare / hwilcka på några publique, uti Lif- och Estland samt Desel belagne Landgodz / penningar förskutit / och därpå riktige Pantförskrifningar undfåt / deras Hypothequer efter Contracternes innehåld uti roo och säkerhet så länge årmuta / till des de / lifmåttigt deras i händer hafwande förskrif-

genieß
nin=

geniessen / biß sie vollentom-
men / ihren in Händen habenden
Beschreibungen gemäß / aus-
geldset / und vor Capital und
Zinsen völliig vergnützet wor-
den; jedoch sollen solche Pfand-
halter vor die / wehrendem Krie-
ge / geklossene / und etwa nicht
gehobene Zinsen nichts anrech-
nen noch prätendiren können.
Es sollen aber diejenige / welche
so wohl in diesem / als vorher-
gehenden Fällen die Admini-
stration solcher Güter verrich-
ten / Sr. Czarischen Majt zu
huldigen / und Deroselben würck-
liche Unterthanen zu seyn / schul-
dig und gehalten seyn.

Alles dieses versiehet sich auch
von denenjenigen / welche un-
ter Sr. Czarischen Maj. Borh-
mäßigkeit verbleiben / als wel-
che mit ihren etwa in Schwe-
den / und denen durch diesen Frie-
den dem Reiche Schweden ver-
bleibenden Ländern / habenden
Gütern und Eigenthum auff
eben solche Art zu verfahren völli-
ge Macht und Freyheit haben.
Es sollen auch sonst beyder ho-
hen pacificirenden Theile Un-
terthanen / welche in des einen
oder andern Theils Landen ei-
nige rechtmäßige Forderungen
und Prätensiones, es sey an das

ningar / fullkomligen blifwit
utlöste / och både för Capital
och interesse til fullo föränd-
de; lufkwäl skola sådane
Pantastware förde / under
påstående krig / oplupne / och
till äfventyrs ej opburne
rântor / intet få beräkna el-
ler prätendera något. Men
de / hwilcka i detta / såwål
som föregående måhl förrät-
ta Administration öfwer så-
dane Godz / skola wara skyl-
dige och pliktige / Hans Cza-
riska Majt at hylla / och att
wara des wärfelige under-
sätare.

Alt detta förstås jemswål
om dem / som under Hans
Czariske Majt wälde för-
blifwa / skolandes the äga en
fullkommen makt och fri-
het / på lika sätt at försara
med sine godz och egendom /
dem de til äfventyrs anten
uti Sverige eller uti de / ge-
noin denna Freden / Swea
Riket förbehållne länder
hafwa. Det skola och elliest /
bägges höga pacificerande
Parters undersätare / hwilcka
uti den ena eller den andra
Delens länder några rätt-
mätiga Prätensioner och for-
drin.

Publicum oder particuliere
Personen haben / bey selbigen
allerdings gehandhabet und ge-
schützet werden: Und wollen bey-
de höhe pacificirende Theile dar-
an seyn / daß ihnen in gedach-
ten ihren Forderungen und An-
suchen prompte und gleiche Ju-
stice wiederfahren / und also ein
jeder ohngesäumt wieder zu das
seinige gelangen möge.

^{13.}
In dem Groß-Fürstenthum
Finland / so Sr. Czarische Maj.
vermöge des vorhergehenden
fünfften Articuli, Sr. Königl.
Maj. und dem Reiche Schwe-
den restituiren / sollen à Dato der
Unterzeichnung dieses Friedens-
Vertrages alle Contributiones
an Gelde gänzlich cessiren und
aufhören; jedennoch soll das
benöthigte an proviant und
fourage Sr. Czarischen Majest.
trouppen; biß zur völliigen
evacuation nach wie vor / auff
dem Fuß / als solches bißhero
geschehen / ohne Entgelt gelief-
fert werden / auch denen trou-
pen bey harter Straffe verbo-
then seyn / bey ihren Abzuge ei-
nige Bedienten von der Finni-
schen Nation gegen ihren Wil-
len / aber gar keine Finnische
Bauers.

dringar / antingen hos Pu-
blicum eller enskylte Perso-
ner äga / i alla måtto derwid
blifwa skyddade och hand-
hafde / williandes bägge hö-
ga pacificerande delar win-
läaga sig om / at dem uti be-
målte deras fordringar må
wederfaras en prompt och
owäldig justice, och at hwar
och en således utan drögs-
mål må komma til sit igen.

^{13.}
Uti Storfürstendömet Fin-
land / som Hans Czariske
Majt likmätigt den föregå-
ende 5te artikel Hans Kongl.
Majt och Sveriges Rike
restituerar, skola ifrån detta
fredsdragnet Understrif-
nings-dato, alla penninge-
contributioner, alldeles ces-
sira och uphöra; Dock skal
hwar som för Hans Czariske
Majt troupper af proviant
och fourage behöfves / in til
des fullkomlig evacuation
påföljer lika som förr på sam-
ma fot / som hårtills stedt /
utan betahling lefwererat /
och troupperne wid hårdt
straff tilgiörande wara för-
budit / wid deras aftågande
några betiente af Finns na-
tion emot theras wilka / men
allde.

Bauers - Leuthe von dort mit sich wegzuführen / oder auch ihnen die geringste Gewalt oder Unrecht zuzufügen. Überdem sollen auch alle Festungen und Schlösser im Groß - Fürstenthum Finland in dem Stande / worinn selbige sich jezo befinden / gelassen werden / jedennoch aber Sr. Czariſchen Majest. frey stehen / bey Evacuirung jeztgedachten Landes und Orter / alles grobe und kleine Geschütz / dessen Zubehören / Ammunition, Magazins und andere Kriegs Behüſſe / wie sie Nahmen haben mögen / und Sr. Czariſche Majest. haben dahin bringen lassen / wieder mitnehmen und abführen zu lassen; Auch sollen zu Abführung dessen allen / wie auch der bagage von der armée, die benöthigte Vorspanne und Führen biß an die Gränze von den Einwohnern ohnweigerlich und ohne Entgelt gegeben und verrichtet werden; Wann auch in der obbestimmten Zeit alles dieses nicht könnte abgeführt werden / sondern davon ein Theil vorerst zurück gelassen würde / so soll solches alles in guter Verwahrung bleiben / und nachhero allemahl / zu welcher Zeit es auch

alldeles inret Finst bonde- solck att därifrån med sig bortföra / eller dem den ringaste wäldsamhet och oförätt att tilfoga. Des förutan skola ock alla Fästningar och Slott uti Storfürstendömet Finland lämnas uti samma stånd / hwaruti de nu för tiden befinnes / dock skal Hans Czariſke Maj:t stå fritt / wid berörde landz och orters evacuerande att åter medtaga och bortföra låta alla gröfwere och mindre stycken / deras tilbehör / ammunition magaziner och annan Krigsrusning / hwad namn det harwa må / som Hans Czariſke Maj:t låtit dyt föra; Skolandes också til at bortföra allt detta / så wäl som armeens bagage, nödortstignus och toror / in til Gränzen af intwånare owägerligen och utan betahling gifwas och utgödras: Så framt och allt detta på den utsatte tiden ej kunde bortföras / utan en dehl där af i förstonne bleiwo quarlemnad / så skal sådant allt förbliwa i godt behold / och sedan altid / när som det afundes / til dem som utaf Hans Czariſke Maj:t

verlangt würde / an diejenige / so von Seiten Sr. Czariſchen Maj. darumb abgeschicket werden / ohnweigerlich abgefolget / und / wie das vorige / biß an die Gränze abgeführt werden.

Wann auch von Ihro Czariſchen Majest. trouppen einige Archiven, Uhrkunden und Brieffschafften / so dieses Groß - Fürstenthum Finland concerniren / gefunden / und etwa aus dem Lande geführt worden / so wollen Ihro Czariſche Maj. selbige / so viel möglich / auffsuchen / und / was davon gefunden wird / an Ihro Königl. Majest. von Schweden dazu Bevollmächtigte / getreulich zurück geben lassen.

14.

Die beyderseitige Krieges - Gefangene / von was Nation, Condition und Stande sie sind / sollen so fort nach erfolgter Ratification dieses Friedens - Tractates / ohne Zahlung einiger Rançon, gleichwohl nachdem ein jeder vorhero / der etwa contrahierten Schulden halber entweder Richtigkeit getroffen / oder doch vor die Bezahlung derselben genugsame und billigmässige Caution gestellet / der Gefangenschaft erlassen / in völlige

Maj:t til den ändan blifwa affickade / owägerligen uti antwardas / och ätwen som det förra / til Gränzen affört blifwa.

Skulle ock Hans Czariſke Maj:t troppar hafwa funnit någre Archiver, gamla publique handlingar och bref detta Storfürstendömet Finland angående / och dem utur landet hafwa bortfördt / så wil Hans Czariſke Maj:t / så mycket som möjligt är / låta opöka / och / hwad som där af finnes / Hans Kongl. Maj:t af Sverige därtill befullmäktigade / troligen återställa låta.

14.

Krigsfångarne å bågge sidor / af hwad nation, condition och stånd de hållt äro / skola straxt efter påföljd ratification af denna fredz tractat, förutan någon rançons erläggande / doch sedan hwat och en först för des gjorde gäld riktighet giordt / eller åtminstone för betalningen tilräckelig och billig caution ställt / utur fångenskapet lösgifwas / i fullkommen frihet settas / och ifrån bågge sidor utan

lige Freyheit gestellet / und von beyden Seiten ohne Aufenthalt / und in einer gewissen nach Entlegenheit der Orter / wo diese Gefangene sich anho auffhalten / proportionirten Zeit bis an die Gränze mit nöthiger Vorspanne ohne Entgelt nach Möglichkeit fortgeholfen werden. Diejenige aber / so bey dem einen oder andern Theil Dienste genommen / oder sonst in des einen oder andern Theils Landen zu bleiben gesonnen sind / sollen ohne Unterscheid dessen völlige freye Macht und Gewalt haben. Eben dieses verstehet sich auch von allen wehrenden diesem Kriege von der einen oder andern Seite sonst entführten Leuthen / welche ebenfalls ihres Gefallens bleiben / oder auch nach ihrer Heymath frey und ohngehindert zurück kehren können und mögen / ausgenommen diejenige / so auff ihr Verlangen den Griechischen Glauben angenommen / welche auff Sr. Czarischen Maj. Seite zurück bleiben; zu welchem Ende dann beyde hohe pacificirende Theile in ihren Ländern durch öffentliche Edicta solches publiciren und bekant machen lassen wollen.

utan drögzmal / samt innom en wiss / och effter Orternes belägenhet / therest sängarne sig nu för tiden uppehålla / proportionerat tid / til gränzen med nödtorfftigt skus på nödligaste sätt / utan betahning / förhållpas. Men de / hwilka hos den ena eller andra delen tagit tjänst / eller elliest äro sinnade / uti någon deras land at förblifwa / skola därtill / utan åtskilnad / hafwa fri makt och tillstånd. Detsamma förstås och om alt / under warande Krig / ifrån någonthera sidan bortfördt folk / ståendes hwar och en fritt likaledes efter behag anten att blifwa qwar / eller och at resa til sin hemvist / dem undantagne / som efter deras åsundanden Grekiska Tron antagit / hwilka på Hans Czariske Maj. sida qware blifwa; Til hwilcken ända bågge pacificerande högga Parter sådant i deras länder genom offentliga edicta willia låta publicera och kundgöra.

15.

Ihro Königl. Majest. und die Republique Pohlen / als Sr. Czarischen Majest. Bunde-Genossen werden ausdrücklich in diesem Frieden mit eingeschlossen / und Ihnen die Accession dergestalt vollkännlich vorbehalten / als wann der zwischen Sie und der Kron Schweden zu erneurende Friedens Tractat von Wort zu Wort diesem inseriret wäre. Und sollen zu solchem Ende an allen Orien und Enden / und in allen beyden hohen Theilen zugehörigen Reichen / Ländern und Gebiethen / dieselbe mögen inn- oder ausserhalb Römischen Reichs belegen seyn / alle Hostilitäten und Feindseligkeiten / sie mögen Nahmen cessiren und auffhören / und ein beständiger ewiger Friede zwischen Ihnen unterhalten werden. Und weil von Ihrer Königl. Majest. und der Republique Pohlen keine Bevollmächtigte Ministres bey hiesigem Friedens- Congress gegenwärtig sind / und also der Friede zwischen Selbiger und der Kron Schweden durch einen formellen Tractat zugleich mit diesem anho nicht erneuert werden

15.

Hans Kongl. Majest. och Republiken Pohlen / såsom Hans Czariske Maj. Bunde- förwante / warda uti denna freden uttryckeligen med inneslutne / och Dem Accessionen så fullkonn. förbehållen / såsom wore den Freds- Tractaten / hwilken emellan Dem och Sweriges Crono kommer at förnyas / ord ifrån ord här insererat. Och skola til den ändan på alla Orter och gränzor / samt uti alla / bågge högga Delarne tilhörige Riken / Länder och Gebieter / de måge wara in- eller utom det Römiska Riket belägne / alla hostiliteter och fiendteligheter / hwad namn de och hafwa måge / alldeles cessera och uphöra / och en beständig ewig fred dem emellan underhållen warda. Och emellan af Hans Kongl. Majest. och Republiken Pohlen inge befullmäktigade Ministres wid denna Freds- Congress äro tillstådes / och fördenskul freden emellan Dem och Cronan Swerige / medelst en formell Tractat, tillika med denna nu ey kan blifwa förnyad;

kan; Als versprechen Ihre Königl. Majest. von Schweden/ daß Sie ohnverzüglich an dem Ort/ worüber Sie mit Ihrer Königl. Majest. und der Republik Böhlen Sich vereinigen werden/ Ihre Plenipotentiaires abschicken/ und/ unter Sr. Czarischen Majest. Mediation mit Selbigen einen ewigen Frieden auff convenable conditions renoviren und schliessen wollen. Gleichwohl/ daß in selbigen nichts enthalten sey/ was gegenwärtigem mit Ihrer Czarischen Majest. errichteten ewigen Frieden in einigen Stücken/ oder auff einigerley Art und Weise zuwider seyn oder präjudiciren könnte.

16.

Die Commerciën sollen frey und ohngehindert zwischen beyden Reichen und denenselben zugehörigen und untergebenen Ländern/ Unterthanen und Einwohnern/ so wohl zu Lande als zu Wasser/ eingerichtet/ und/ so bald als möglich/ durch einen besondern Tractat zum Vortheil beyder Reiche befestiget werden; Inzwischen aber können beydes die Schwedische und Russische Unterthanen/ so gleich nach Ratification dieses Friedens/ in

Sy utläs war Hans Kongl. Maj:t af Sverige/ att til dem orten/ om hwilken Hans Maj:t med Hans Kongl. Maj:t och Republikken Böhlen sig förenandes warda/ ofördrojeligen sina Plenipotentiarier wil affsicka/ och/ under Hans Czariske Maj:t Mediation; med Dem en ewig fred på convenable Conditioner förnya och sluta. Dock således/ at densamma intet något skal innehålla/ som denna närwarande med Hans Czariske Maj:t uprättade ewiga freden uti någon måtto kan wara motstridigt/ eller på något sätt och wijs densamma lända til försång.

16.

Handeln skal emellan bägge Riken/ samt dem tilhörige och undergifne länder/ undersåtare och inbyggare så wäl til lands som wättn fri och obehindrad inrättad/ och/ så snart som möjligt är/ medelst en särskild Tractat til bägge Rikens fördehl stadfäst warda; Men i medertid måge både Swenske och Rysske undersåtare/ strart efter denna Fredens ratification, uti bägge dehlars Ri-

ken

beyder Reichen und Ländern/ gegen Bezahlung des in einem jeden Reiche gewöhnlichen Zolles und anderer etablirten Rechte/ in allerhand Waren ihren Handel frey und ohngehindert treiben. Und sollen die Schwedische Unterthanen in Sr. Czarischen Majest. Reichen und Länden/ und hingegen wider die Russische Unterthanen in Sr. Königl. Majest. von Schweden Reiche und Länden eben der Privilegien und Vortheile im Commercio zu genießen haben/ welche amicissimæ genti darinnen zugestanden und gegönnet werden.

17.

Die Handels-Häuser/ welche die Schwedische Unterthanen vor Anfang des Krieges in gewissen Ihrer Czarischen Majest. zugehörigen Handels-Städten gehabt/ sollen alsobald nach erfolgtem Frieden nicht nur wider restituiret und eingeräumet/ sondern ihren auch frey gelassen werden/ in denen cedirten Städten und Hafen ebenfalls dergleichen Handels-Häuser sich anzuschaffen und einzurichten: wie dann auch an Ihrer Czarischen Majest. Unterthanen/ nicht alleine die Handels-Häuser/

so

ken och länder/ med allahanda waror drifwa en fri och obehindrad handel emot betalning af den uti hwart och et Rike, wäpnaliga tuller och andre etablerade rättigheter. Och skola de Swenska undersåtare uti Hans Czariske Maj:t Riken och länder/ och däremot äfwen så de Rysska undersåtare uti Hans Kongl. Maj:t af Sverige Riken och länder/ alle the privilegier och förmaner i commercien åtniuta/ hwilka amicissimæ genti derutinnan warda tilstodde och föruntte.

17.

De handels-huus/ som Swenska undersåtarna för krigets begynnelse haft uti wissa/ Hans Czariske Maj:t tilhörige handels-städer/ skola efter århållen fred/ ej allenast strart åter restitueras och inrymmas/ utan och dem fritt lännas/ dylika handels-huus sig jemwäl uti de cederade städer och hamnar at anskaffa och inrätta/ såsom och til Hans Czariske Maj:t undersåtare både ofördrojeligen skole inrymmas de handels-huus/ som de uti Konun-

ga

so sie vorhin im Königreiche Schweden und andern Schwedischen Ländern gehabt/ ohnverzüglich wieder eingeräumt/ sondern ihnen auch ebenmäßig erlaubt seyn soll/ in mehreren des Reiches Schweden Städten und Hafen/ da sie es verlangen/ dergleichen Handels-Häuser/ sich anzuschaffen und einzurichten.

18.

Im Fall Schwedische Krie- ges- oder Kauffmanns- Schiffe durch Sturm/ Ungewitter oder andere Zufälle/ an denen Ufern und See-Küsten des Reussischen Reichs/ und demselben unterliegenden Ländern stranden oder vergehen würden/ so soll von Ihro Czarischen Maj. Unterthanen denen Nothleidenden alle Treue und aufrichtige assistance geleistet/ Menschen und Güter nach aller Möglichkeit gerettet und geborgen/ und was von denen Gütern zu Lande getrieben wird/ denen innerhalb Jahr und Tag reclamirenden Eigern/ gegen eine billige Belohnung sicher wieder zu Handen gestellet werden; Auf eben solche Art soll es auch Schwedischer Seits mit denen Reussischen verunglückten Schiffen und Gütern

ga Riket Sverige/ och andra Swenska länder tillförnehaft/ såsom ock dem sammaledes wara efterlåtit/ uti flere Sveriges Rikes städer och hamnar/ hwarest de det åstunda/ sådane handels-huus sig at anskaffa och inrätta.

18.

I fall Swenske Krigs- eller Köpmansskiepp igenom storm/ owäder/ eller andra tilfällen wed Ryska Rikets och des underliggande länders strandar och Sid-Küster förolyckas skulle/ så skal af Hans Czariske Maj:ts under- sätare de nödlidande all trogen och upriktig assistance blifwa betedd/ folk och godz efter all möjelighet til råttahulpit och bärghadt/ och hwad af godzet blifwit til lands drefwit/ de innom åhr och dag det reclamérande ägarer/ emot en skällig weder- gäldning/ säkert til handa ställt warda. På samma sätt skal ock å Swenska sidan förhållas och förfaras med de Ryske förolyckade skiepp och godz: Och wela bågge höga pa-

tern gehalten und versahren werden. Und wollen beyde hohe pacificirende Theile daran seyn/ damit durch ernsthaften Verboht und nachdrücklicher Bestrafung alle Eigenwilligkeiten/ Rauben und Plündern bey dergleichen Zufällen nachbleiben und gehemmet werden mögen.

19.

Damit auch zur See alle Gelegenheiten/ welche zu einigen Mißverstand zwischen beyden hohen pacificirenden Theilen Anleitung geben könnten/ so viel immer möglich/ abgehalten und verhütet werden mögen; Als ist hiemit beschlossen und verabschiedet worden/ daß/ wann Schwedische Krie- ges- Schiffe eines oder mehrere zur Anzahl/ sie mögen kleine oder groß seyn/ eine Ihro Czarischen Majest. zugehörige Festung hinführo vorbey gehen/ sie alsdann sollen gehalten seyn/ die Schwedische Losung zu schiessen/ worauff sie so gleich mit der Reussischen Losung von der Festung wiederum begrüßet werden sollen. Gleichermassen sollen auch die Reussische Krie- ges- Schiffe eines oder mehrere zur Anzahl/ wann selbige eine Ihro Königl. Majest. zugehörige

19.

På thet och så alla tilfällen/ som i Sidn kunna gifwa anledning til något missförstånd bågge höga pacificérande delar emellan/ så mycket som någonsin möjeligit är/ måge afbödjas och förebyggas; Ty är härmedelst beslutit och förastredat wordet/ at/ när Swenske Krigs- skiepp/ ett eller flere til antahlet/ warer sig små eller store hädan efter förby segla någon Hans Czariske Maj:ts tilhörig fästning/ desamma då skola wara pliktige/ at skjuta Swensk lösn/ hwarpå de straxt med den Ryska lösn ifrån fästningen åter skola tilbakars hållas. Likaledes skola ock de Ryska Krigs- skiepp/ et eller flere til antahlet/ enär desamme någon Hans Kongl. Maj:ts tilhörig fästning förby segla/ den

hörige Festung vorbey seglen / die Preussische Losung von sich geben / und ebenfalls mit der Schwedischen Losung von der Festung wiederum salutiret werden. Sollte es sich auch zutragen / daß Schwedische und Preussische Schiffe einander entweder in der See / in einem Hafen / oder sonst irgendwo sich begegnen / oder einander an einigem Orte vor sich finden / so sollen dieselbe mit der gewöhnlichen Losung sich unter einander freundlich salutiren / und sonst es überall in diesem Stücke also gehalten werden / als es zwischen denen Kronen Schweden und Dänemark in dergleichen Fällen gebräuchlich ist / und zwischen Ihnen dieserhalben verabredet und beliebt worden.

20.

Weiter ist auch beyderseits hiemit beliebt und verabredet worden / daß die zwischen beyderseits Reiche bißhero gebräuchlich gewesene defrajung der Gesandten gänzlich cessiren und aufhören / und dahingegen beyderseits Bevollmächtigten Gesandten / und andern mit- oder ohne caractere Ausgeschiedten künftig auferleget seyn soll / sich selber mit ihrer ganzen suite so

wohl

den Ryska lösn ifrån sig gifwa / och jembrwål med den Swenska lösn ifrån fästninggen tilbakars blifwa saluterade. Skulle det sig också tilldraga / at Swenske och Rysske skiepp antingen på sön / i någon hamn / eller elliest på något ställe mötas åth / eller finna hwarannan på någon Ort för sig / så skola de med den wänliga lösn hwarannan wäntigen saluera, och bör elliest öfwer alt i detta måhl således förhållas / som emellan Cronorne Sverige och Danmark / i dylika tilfällen brukeligt / och emellan dem / detta angående / aftalt och beleswat är.

20.

Widare är också på bägge sidor härmedelst beleswat och förasskedat wordet / at den emellan bägge Riken hårtills brukelige Senningebudens defrajering skal aldeles cessera och uphöra / och deremot bägge delars befullmäktigade Senningebud och andra / med eller utan caractere afsärdade / hädan efter äligga / sig hieselwa med hela deras suite

te

wohl auff ihrer Reise / als den Hofe / Ort und Stelle / wo ihnen befohlen ist hinzugehen und zu verweilen / zu unterhalten und vor ihre subsistence zu sorgen; Doch wollen beyde hohe Theile sowohl inögemein / als jedesmahl insonderheit / wann Ihnen von der Ankunfft eines Gesandten vorher eine zeitlige Nachricht ertheilet wird / die zulangliche Anstalt verfügen / daß Ihnen auff ihrer Reise alle Sicherheit / guter Wille und nöthige Handreichung geleistet werde.

21.

Von Seiten Sr. Kön. Maj. von Schweden werden Ihro Königl. Majest. von Groß-Britannien in diesem Friedens-Tractat mit eingeschlossen / jedoch mit Vorbehalt desjenigen / worinnen Ihro Czarische Majest. von Ihro Kön. Maj. von Groß-Britannien sich etwan beschweret finden möchten / worüber directe zwischen Ihro Czarischen Maj. und Ihro Kön. Majest. von Groß-Britannien in der Güte gehandelt und conveniret werden soll. Auch können mehrere Puissancen, welche beyderseits hohe Pacificirende noch innerhalb drey Monath nach erfolgter Ratification ernennen werden / die

sent § 2

te såwål på sina resor / som wid häfwet / orten och stället / thit de äro befallte sig at begifwa och ther wistas / at underhålla och för sin subsistence förja: Dock wela bägge höga Parterne såwål i gemen / som särskilt hwar gång / när Dem föruth om Senningebudets ankomst en tidig efterrättelse lämnat blifwit / de tilräckelige anstallter förfogat at dem på deras resor / all säkerhet / god willia / och nödig handräkning skal betees.

21.

Öppå Hans Kongl. Maj. i Sverige sida warder Hans Kongl. Maj. af Stora Britannien uti denna Freds-Tractat med innesluten / dock med förbehåld af det / hwarutinnan Hans Czariske Maj. utaf Hans Kongl. Maj. af Stora Britannien sig til afwenthrs torde finna beswärat / hwar öfwer directe emellan Hans Czariske Maj. och Hans Kongl. Maj. af Stora Britannien uti wänlighet skal blifwa handlat och öfwerens kommit. Det kunna också flere Puissancer, hwilcka bägge höga pacificerande annu innom tre månader efter

på=

sem Friedens-Tractat mit bey-
der hohen pacificirenden Theile
gemeinsamer Bewilligung bey-
treten / und in selbigem auff-
und angenommen werden.

22.

Wann auch inskünftige zwi-
schen beyderseits Reiche und Un-
terthanen einige differentien
und Zwistigkeiten sich hervor-
thun möchten / so soll dieser ewi-
ge Friedens-Schluss dennoch bey
seiner völligen Kraft und Wä-
rkung bleiben / die differentien
und Zwistigkeiten aber durch bey-
derseits dazu benennete Com-
missarios ohnverzüglich unter-
sucht und nach der Billigkeit ab-
gethan und beygelegt werden.

23.

Es sollen auch von nun an al-
le diejenige / welche nach erfolg-
ter Ratification dieses Friedens
begangener Verrätherey / Mord-
Dieberey und anderer Ursachen
halber / oder wohl gar ohne Er-
heblichkeit / von der Schwedi-
schen zu der Rüssischen / oder
von der Rüssischen zu der
Schwedischen Seite / alleine /
oder mit Weib und Kindern /
übergehen / wann sie von dem
Theile / dem sie entlossen sind /

zurück

påfölgd Ratification näm-
nandes warda / med bägge
höga pacificerande Parternes
gemensamma bewillning / den-
na fredz=tractaten bytråda /
och uti densamma op=och
antagas.

22.

Där ock i framtiden några
Differentier och twistigheter
bägge Riken och undersåtar=
ne emellan sig yppa skulle / så
skal lijkwäl detta ewiga fredz=
slut uti des fulla kraft och
wårkan förblifwa; men så-
dane differentier och twistig-
heter genom därtill å bägge
sidor utnämde Commissarier
ofördröjeligen underlåtas
och efter billigheten afgöras
och biläggas.

23.

Det skola ock ifrån denna
dag alla de / hwilka efter den-
na fredens påföljde Ratifica-
tion för förräderi / mord / tiuf-
nad och andra orsaker skuld /
eller ock utan någon orsak /
ifrån Swenska til Ryska / el-
ler ifrån Ryska til Swenska
sidan / anten ensamme eller med
hustru och barn öfwerlöpa /
när de utaf den deslen / ifrån
hwilken de äro undwefne /
warda tillbakares fordrade /

owil=

zurück gefodert werden / ohnweiger-
lich / von welcher Nation sie auch seyn
mögen / und in dem Stande / wie sie ge-
kommen / mit Weib und Kindern / auch
allem dem / so sie an gestohlenen oder
geraubten Guther mitgebracht / aus-
geliefert und zurück gegeben werden.

24.

Die Ratificationes über dieses
Friedens-Instrument sollen inner-
halb drey Wochen / von der Unter-
zeichnung ab zu rechnen / und ehe / wo
möglich ist / beygebracht / und allhier
zu Neustad gegen einander ausge-
wechselt werden. Urfundlich dessen
allen sind von diesem Friedens-Trac-
tat zwey gleichlautende Exemplaria
verfertigt / und von beyderseits Mi-
nistres Plenipotentiaries, Kraft ha-
bender Vollmacht / eigenhändig un-
terschrieben / mit Ihren Insiegeln be-
kräftiget / und gegen einander ausge-
wechselt worden. So geschehen Nea-
stad den dreyßigsten Augusti, im
Jahr Christi / Ein Tausend sieben
hundert und ein und zwanzig.

Johan Lillienstedt.
(L. S.)

Otto Reinhold Strömfelt.
(L. S.)

owägerligen / af hwad nation de
hålst wara måte / och i det stånd
som de kommit / med hustru och
barn / samt altthet / som de af stul-
lit eller röfswadt godz med sig
fördt / blifwa utlefwererade / och
tillbakars gifne.

24.

Ratificationerne öfwer detta
fredz=instrument skola innom tre
veckor / ifrån underskriften råf-
nadt / eller ock fört / om möjligit
är / blifwa anskaffade / och här uti
Nystad emot hwarannan utwäx-
lade. Til yttermehra wißo af alt
sådant äro twenne lika lydande
exemplar af denna fredz=tractat
förfärdigade / och af bägge sidors
Ministres Plenipotentiaries, i
Kraft af deras hafde fullmakter /
egenhändigt underskrefne / med
deras sigiller bekräftade / och
emot hwarannan utwäxlade
wordne. Som skedde uti Nystad
den trettionde Augusti Åhr es-
ter Christi Börd Ett tusend Siu-
hundra de tiugunde och första.

Jacob Daniel Bruce.
(L. S.)

Henrich Joh. Friedrich
Osterman.
(L. S.)

E 3

Hans